

Chun Sue: TULIP
Gedichte. Chinesisch/Deutsch/Englisch
Übersetzt von Martin Winter

Herausgegeben von Juliane Adler und Martin Winter
Literatur- und Kunstverein fabrik.transit Wien 2022
<https://www.fabriktransit.net>

Texte © 2022 Chun Sue 春树
Übersetzung/translation © 2022 Martin Winter 維馬丁
Cover, Zeichnungen/drawings © 2022 An Qi 安琪

Lektorat: Jacqueline Winter
Buchgestaltung und Layout: Juliane Adler
Druck und Herstellung: PRINT GROUP Sp. z o.o.

ISBN 978-3-903267-28-2

Chun Sue 春树
TULIP 郁金香 TULPE

Übersetzt von Martin Winter 維馬丁

Mit Zeichnungen von An Qi 安琪

梦见在梦里活着

白天拍照
 晚上睡不着觉
 梦里跟仇人谈恋爱
 跟间谍谈恋爱
 跟同性谈恋爱
 跟抚摸我的人，谈恋爱
 跟调戏我的人，谈恋爱
 梦里不会着大火
 下大雪
 梦里谈谈情，杀杀人
 不时心慌或心碎
 穿着颜色鲜艳的衣服
 兜住喷出来的感情
 或者热血

2012

TRAUM VOM LEBEN IM TRAUM

Untertags fotografiert,
 in der Nacht ohne Schlaf.
 Im Traum von Liebe geredet mit einem Feind,
 mit einem Spion,
 mit einer vom gleichem Geschlecht.
 Mit jemandem, der mich streichelt,
 mit jemandem, der mich belästigt.
 Im Traum bricht kein Feuer aus,
 holt dich kein Schnee ein.
 Von Liebe sprechen, oder auch töten,
 Herzklopfen manchmal, gebrochenes Herz.
 Im Traum in leuchtenden Farben gehen,
 Gefühl kann herausschießen,
 auch heißes Blut.

2012



安琪
2021

DREAMING OF LIVING INSIDE A DREAM

taking pictures by day
then sleepless at night
in a dream with a foe
talking love
with a spy
talking love
in a dream, same-sex love
in a dream with the one who caressed me
in a dream with the one who harassed me
talking love, can't be no big fire
can't be no great snow
in a dream, making love, shoot to kill
panicking, heart-broken
in colourful clothes
going round gushing feelings
or gushing blood

2012

有些时候你不能说话

从回到北京开始
 手机里的陌生电话
 我都不敢接
 偶尔接到
 全都是垃圾电话
 有一天，一个保定的号
 给我打了两个电话
 直到第三个
 我才接起来
 一把粗哑的外地口音
 抱怨我怎么不接电话
 他要给我送快递
 他上来时
 又感叹了几句
 “哎呀，你怎么不接电话
 你不接电话
 我没法送上来呀
 我找不到”
 “哎呀哎呀，急死我了”
 我想说点什么

MANCHMAL KANNST DU NICHTS SAGEN

zurück in peking
 krieg ich so viele anrufe
 ich wag es nicht mich zu melden
 wenn ichs tu
 ist es lauter müll
 eines tages eine nummer aus baoding
 zweimal
 beim dritten mal meld ich mich
 eine grobe stimme von außerhalb
 beschwert sich warum nehm ich keinen anruf an
 ein botendienst
 als er hinaufkommt
 seufzt er noch ein paar mal
 „ach, wieso sind sie nicht zu erreichen!
 wenn ich sie nicht erreich,
 wie soll ich sie beliefern,
 wie soll ich sie finden!
 ach,
 sie machen mich wahnsinnig!“
 ich will etwas sagen

我明明可以说点什么
但只说了“谢谢”
他的粗布棉袄
干裂的双手
都阻止我说出
更多的话
事后我给了他五星评价

2017, 11, 13

eigentlich kann ich doch etwas sagen
aber ich sag nur „danke“
sein anorak aus grobem tuch
seine aufgerissenen hände
lassen mich nichts
anderes sagen
nachher geb ich ihm fünf sterne

13.11.2017

贡品

作家孙一圣的微博里写
这次他回老家
发现家家供着毛主席
给毛主席的贡品里
不但有苹果香蕉和饺子
他爸还特意供了一盘红辣椒

2020, 2, 29

OPFER

der schriftsteller Sun Yisheng schreibt in seinem wechat
dieses mal beim besuch daheim
hat er bemerkt, dass alle Mao opfern.
unter den opfergaben für Mao
seien nicht nur äpfel, bananen, teigtaschen;
sein vater habe extra einen teller
mit roten paprika hingestellt.

29.02.2020

琥珀

时间犹如停止
 丝一样震颤
 我们的呼吸声那么清晰
 我几乎想掐掉它们
 时间如此缓慢
 它拉长了无数倍
 每一秒钟都变得
 那么漫长
 每一秒钟都惊心动魄
 我们的沉默是不知
 接下来该怎么做
 会发生什么
 总该有个人要打破沉默
 理论上是这样
 事实上也是
 我们在缓缓移动
 无限缩小至
 两只甲虫
 粘在同一空间

BERNSTEIN

Die Zeit steht bald still,
 ein seidenes Beben:
 unsere Atemzüge, so klar,
 möchte sie fast ausdrücken.
 Zeit wird so langsam,
 unendlich ausgedehnt.
 Jede Sekunde
 dauert so lang.
 Jede Sekunde schreckt uns die Seele,
 unser Schweigen ist, dass wir nicht wissen,
 was wir machen sollen,
 was uns geschieht.
 Jemand muss das Schweigen brechen,
 theoretisch
 und praktisch.
 Wir bewegen uns langsam,
 schrumpfen endlos, bis wir
 zwei Käfer sind,
 im selben Raum.

密度越来越高
直到我们再也受不了

是无法忍耐
让我们亲密

2020, 5, 9

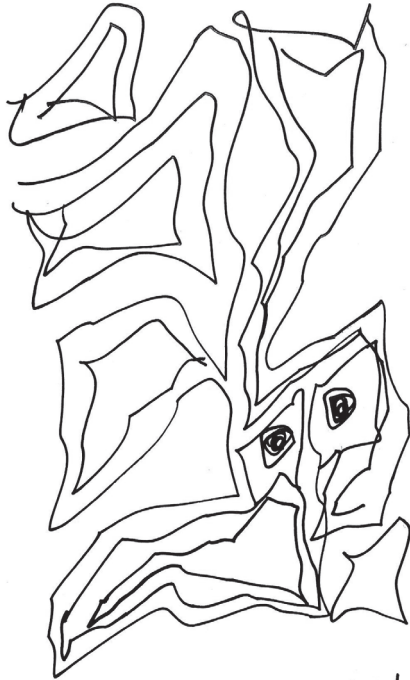
Es wird immer dichter,
bis wir's nicht mehr aushalten.

Wir halten's nicht aus,
deshalb sind wir uns nah.

09.05.2020

AMBER

Time is standing still.
Silken trembling,
our breaths sound so clear,
I almost want to pinch them out.
Time is so slow,
it has stretched endlessly.
Every second becomes
so very long.
Every second startles our souls.



安琪
2021.

Our silence is, we don't know
what we're going to do,
what's going to happen.
Someone has to break the silence.
That's the theory,
the reality too.
We are moving slowly,
forever shrinking, till we are
two bugs
stuck in one space
that gets denser and denser,
till we can't take it.

We can't take it,
that makes us close.

2020-5-9